

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJ**

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 12 СІЧНЯ/JANUARY 2025

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

АРХІЄПІСКОП Вінніпезький й Центральної Єпархії

МИТРОПОЛИТ Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ Корнилій Зубрицький - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca



**29-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 29TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 4)
СВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 7**

Неділя Після Богоявлення / Sunday After Theophany

Мц. Тетяни і тих з нею, що в Римі були замучені (226-235). Мч. Мертія (284-305). Мч. Петра Авесаломіта (309-310). Прп. Євпраксії, діви Тавенської (393). Свт. Сави, архієп. Сербського (1237). Ікон Божої Матері, званих «Акафістна» та «Молокоживителька».

Martyr Tatiana the Deaconess of Rome and companions (226-235). Martyr Mertius of Mauretania (284-305). Martyr Peter Apselamus of Eleutheropolis (309). St. Eupraxia I of Tabenna in Egypt (393). St. Sava I, first archbishop of Serbia (1235). Icons of the Most Holy Theotokos "Akathist" and "The Milk-giver".

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 4)

Світлюю воскресіння проповідь / від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord learned from the angel / the joyous message of Your Resurrection, / they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ /

TROPAR OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY (Глас/Tone 1)

У Йордані хрестився Ти, Господи, / і Троїчне явилось поклоніння, / бо голос Отцівський свідчив про Тебе, / улюбленим Сином Тебе називаючи; / і Дух, у вигляді голубиним, / ствердив слово об'явлене. / Слава Тобі, Христе Боже, // що явився і світ просвітив.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest. / For the voice of the Father bore witness unto You / and called You the Beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the truth of His word. / O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, // glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 4)

Спас і визволитель мій, / із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних / і ворота пекельні сокрушив, // і, як Владика, на третій день воскрес.

My Saviour and Redeemer / arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. / He has shattered the gates of hades, // and as Master He has risen on the third day.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о.

Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! **We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS.** If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

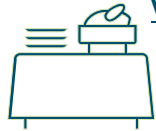
To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

Set your mind on things above, not on things on the earth.
Думайте про те, що вгорі, а не про те, що на землі.
(До колоссян/Colossians 3:2-10)

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ ПІСЛЯ
ЛІТУРГІЇ НЕ БУДЕ СЬОГОДНІ**



**NO FELLOWSHIP AFTER
LITURGY TODAY**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! WE ASK FOR YOUR HELP DURING EVENTS BEING HELD AT ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR CALL THE ADMINISTRATION OFFICE!).

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, JANUARY 14, 2025

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on **Wednesday, January 15, 2025 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 15 січня 2025 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана, разом із Клубом Старших, запрошують усіх на Перекуску у неділю, 26 січня 2025 р. у Солярії, після Божественної Літургії. О. Корнилій запрошений на Перекуску та буде говорити на темі, "Завершення земного життя в Православні Вірі". The UWAC, St. John's Cathedral Branch, together with the Seniors' Club, invite everyone to a Fellowship on Sunday, January 26, 2025 in the Solarium, following the Divine Liturgy. The Fellowship will feature Fr. Cornell who will be speaking on the end-of-life options from the Orthodox perspective.

БІБЛІОТЕКА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА відкрита першу неділю місяця, після Божественної Літургії. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елащук (780.909.1453) або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними.



THE UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH LIBRARY continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elashchuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.

CATHEDRAL POST-NATIVITY TAKEDOWN & CLEAN-UP! Help our cleaning crew of fellow parishoners! *Fellowship lunch with all volunteers will be provided as our thanks for your time and effort!* Join us **Monday, 27 JANUARY, from 10:00 a.m. to 1:00 p.m.!**

ЗАКЛИКЕМО ВОЛОНТЕРІВ ДО БЛАГОЇ СПРАВИ – ПРИБИРАННЯ НАШОГО ХРАМУ! Допоможіть нам зберегти пристойний стан нашого храму – долучіться до бригади волонтерів-прибиральників у **понеділок, 27 СІЧНЯ з 10:00 по 13:00!** Спільний обід з усіма волонтерами буде надано, як наша подяка за ваш час і турд!

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплодні, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею. She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК МУЧЕНИЦІ / "GLORY" - KONDAK OF THE MARTYR (Глас/Tone 4)

У стражданнях своїх яскраво засяяла ти / в царственному пурпурі крові своєї, / і, як прекрасна голубка, злетіла до небес, / страсотерпчице Тетяна. / Тому завжди молися за тих, що тебе вшановують.

In your sufferings you shone brightly / in the royal purple of your blood, / and like a beautiful dove you flew to heaven, / passion-bearer Tatiana. / Therefore, always pray for those who honor you.

**«І НИНИ» - КОНДАК НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ /
"NOW & EVER" - KONDAK OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY (Глас/Tone 4)**

Ти явився сьогодні цілому світові, / і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, / що у розумінні оспівуємо Тебе: // прийшов еси і явився еси — Світло неприступне. You have appeared today unto the whole world, / and Your Light, O Lord, has been signed upon us, / who with knowledge chant unto You: // You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

**ПРОКИМЕН НЕДІЛІ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ /
PROKEIMEN OF THE SUNDAY BEFORE THEOPHANY (Глас/Tone 1)**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, You righteous! Praise befits the upright!

**АПОСТОЛ НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ / EPISTLE OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY
(до Ефесян/Ephesians 4:7-13)**

Браття! Кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. ⁸ Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! ⁹ А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? ¹⁰ Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. ¹¹ І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, ¹² щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, ¹³ аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

Brethren! To each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. ⁸ Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men." ⁹ (Now this, "He ascended"—what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? ¹⁰ He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) ¹¹ And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, ¹² for the equipping of the saints for the work of ministry, for the

edifying of the body of Christ, ¹³ till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect Man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

АЛИЛУЯ НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ /

ALLELUIA VERSE OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY (Глас/Tone 5)

Милости Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ / GOSPEL OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY

(від Матфея/Matthew 4:12-17)

Одного разу, коли довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. ¹³ І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталімової, ¹⁴ щоб справдилось те, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи: ¹⁵ Завулонова земле, і Нефталімова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! ¹⁶ Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. ¹⁷ Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

At that time, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. ¹³ And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, ¹⁴ that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: ¹⁵ "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: ¹⁶ The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." ¹⁷ From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

ЗАДОСТОЙНИК / INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY..."

Величай, душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств – Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос, голос 2: Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, благая, прийми віру, Ти бо знаєш нашу Божественну любов. Тебе величаємо, бо Ти християн еси Заступниця.

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

Irmos, Tone 2: Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

ПРИЧАСНИЙ / COMMUNION HYMN

З'явилася благодать Божа, спасительна для всіх людей.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

The grace of God has appeared for the salvation of all.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

+++++

+++++

Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

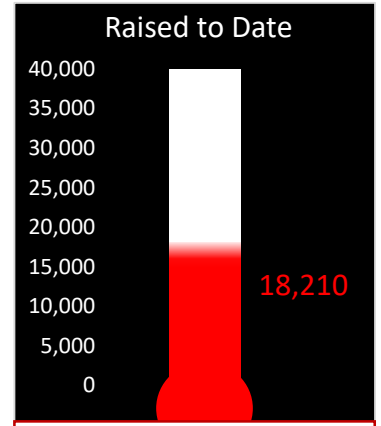
- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

+++++



Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!

Просимо з нами святкувати
You are invited to
UMSA's Annual
Ukrainian Christmas Carol Concert
January 12, 2025 at 3:00 pm.
Концерт Коляд - 12 січня 2025р.

Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 107 St NW

Fundraiser for Ukraine

Admission by donation to «Orphanage Project in Ukraine» care of Western Eparchy
Tax receipts issued Reception after the concert
Hosted by the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Western Eparchy

For more information, message the Ukrainian Music Society of Alberta on Facebook.

